

汉英对照插图本

Illustrated Chinese-English Edition

唐宋名家名诗100首

100 *Great Chinese Tang and Song Poems*
by
the Famous Poets

译文 / 唐自东

沈占春

王 忻

注析 / 温大勇

吉林文史出版社



汉英对照插图本

Illustrated Chinese-English Edition

唐宋名家名诗100首

100 Great Chinese Tang and Song Poems
by
the Famous Poets

译文 / 唐自东
沈占春
王 旻
赏析 / 温大勇

吉林文史出版社



图书在版编目(CIP)数据

唐宋名家名诗 100 首:汉英对照插图本/温大勇注析,唐自东、沈占春译文. —长春:吉林文史出版社,2005.4

ISBN 7-80702-020-2

I. 唐... II. ①温...②唐...③沈... III. 英语-对照读物,古诗-英、汉 IV. I222

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 027945 号

Tangsong Mingjia Mingshi Yibaishou

书 名 唐 宋 名 家 名 诗 100 首

译 文 唐自东 沈占春 王 析

注 析 温大勇

责任编辑 周新英 邱 荷

装帧设计 李岩冰 梁 雷

出版发行 吉林文史出版社

地 址 长春市人民大街 4646 号

印 刷 长春市第九印刷有限公司

开 本 850mm×1168mm 32K

印 张 8 印张

版 次 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

定 价 11.00 元

书 号 ISBN 80702-020-2/1·6

【目录】



王 勃	杜少府之任蜀州	← 2
杜审言	和晋陵陆丞早春游望	← 4
宋之问	题大庾岭北驿	← 6
张九龄	感遇 (一)	← 8
	感遇 (二)	← 10
	望月怀远	← 12
王 湾	次北固山下	← 14
孟浩然	宿业师山房待丁大不至	← 16
	过故人庄	← 18
	临洞庭上张丞相	← 20
	岁暮归南山	← 22
	秋登兰山寄张五	← 24
	夏日南亭怀辛大	← 26
王昌龄	塞上曲	← 28
	同从弟南斋玩月忆山阴崔少府	← 30
刘昫虚	阙题	← 32
常 建	宿王昌龄隐居	← 34
	破山寺后禅院	← 36
李 颀	古从军行	← 38
	琴歌	← 40
	送陈章甫	← 42
	听董大弹胡笳兼寄语弄房给事	← 44

祖 咏

望 蓟 门 ← 48

高 适

送李少府贬峡中王少府贬长沙 ← 50

李 白

长干行 ← 52

月下独酌 ← 56

关 山 月 ← 58

将 进 酒 ← 60

庐山谣寄卢侍御虚舟 ← 64

宣州谢朓楼饯别校书叔云 ← 68

送 友 人 ← 70

登金陵凤凰台 ← 72

王 维

渭川田家 ← 74

西 施 咏 ← 76

洛阳女儿行 ← 78

山居秋暝 ← 82

过香积寺 ← 84

辋川闲居赠裴秀才迪 ← 86

送梓州李使君 ← 88

终 南 山 ← 90

青 溪 ← 92

綦毋潜

春泛若耶溪 ← 94

崔 颢

黄 鹤 楼 ← 96



杜 甫

春宿左省 ← 98

赠卫八处士 ← 100

丽人行 ← 104

兵车行 ← 108

石壕吏 ← 112

哀江头 ← 116

佳人 ← 120

客至 ← 124

春望 ← 126

登高 ← 128

野望 ← 130

阁夜 ← 132

闻官军收河南河北 ← 134

蜀相 ← 136

登岳阳楼 ← 138

岑 参

轮台歌奉送封大夫出师西征 ← 140

元 结

贼退示官吏 ← 144

刘长卿

寻南溪常道士 ← 148

自夏口至鹦鹉洲望岳阳寄元中丞 ← 150

长沙过贾谊宅 ← 152

秋日登吴公台上寺远眺 ← 154

丘 为	寻西山隐者不遇	← 156
钱 起	送僧归日本	← 158
	谷口书斋寄杨补阙	← 160
戴叔伦	江乡故人偶集客舍	← 162
韦应物	郡斋雨中与诸文士燕集	← 164
	送杨氏女	← 168
	长安遇冯著	← 172
	淮上喜会梁州故人	← 174
	寄全椒山中道士	← 176
	夕次盱眙县	← 178
	寄李儋元锡	← 180
	初发扬子寄元大校书	← 182
韩 翃	酬程近秋夜即事见赠	← 184
僧皎然	寻陆鸿渐不遇	← 186
司空曙	喜外弟卢纶见宿	← 188
卢 纶	晚次鄂州	← 190
	送李端	← 192
李 益	喜见外弟又言别	← 194
孟 郊	游子吟	← 196
韩 愈	左迁至蓝关示侄孙湘	← 198
	山 石	← 200

柳宗元	溪居	← 204
	登柳州城楼寄漳汀封连四州刺史	← 206
	晨诣超师院读禅经	← 208
刘禹锡	西塞山怀古	← 210
元稹	遣悲怀(一)	← 212
	遣悲怀(二)	← 214
	遣悲怀(三)	← 216
白居易	赋得古原草送别	← 218
	自河南经乱关内阻饥兄弟离散各在一处因望月有感聊书所怀寄上浮梁大兄於潜七兄乌江十五兄兼示符离及下邳弟妹	← 220
	琵琶行	← 222
	长恨歌	← 230
李商隐	北青萝	← 242
杜荀鹤	春宫怨	← 244
张乔	书边事	← 246
秦韬玉	贫女	← 248



这是一本汉英对照版的唐宋名家名诗精选集，共收诗百首。所选唐诗居多，也有几首宋代的名诗。尤其是白居易的《长恨歌》，是唐诗英译的大工程，既要译得优美，又要保住白诗的风韵，实为不易。翻译者是旅居美国三十余年的唐自东先生，他把对故土的眷恋和对中华文化的热情都融入了精美的译诗之中。另两位译者都是年富力强的学人，对怎么理解古人的诗境，又能使译诗显出英文的风采，都有自己的见地。

传统诗词的翻译是一个有过无数争议和正在争议的难题，尤其是译成外文。其实，这种尝试从 1888 年就开始了，只是 120 年来，其进展很有限，与外国诗歌译成中文的盛况相比，显得有些冷落。时至 21 世纪，随着信息化社会的深入和中外文化的沟通，这个难题又明显地成为中西诗歌艺术沟通的壁垒。仔细想来，中国的古诗怎样与西方进行艺术和文化交流呢？是否只有让西方人学汉语这一条路呢？换一个角度说，中国人要想知道用英语怎样表达唐诗的意境，有没有一种可行的路径呢？何况随着世界经济一体化的形成，作为地球村的成员，中国人是不是只能把唐宋诗词当作祖传的珍宝，仅供自己欣赏呢？那样的话，中国的传统经典作品，就永远走不出国门。如果中国传统诗词只是通过翻译才能与其他文化沟通，那么，选择这些脍炙人口、耳熟能详的唐宋名家名诗，作为中西文化沟通的桥梁，不失为最明智的选择。

为了使读者更好地理解作品，我们又对原诗作了必要的注释和简洁的说明。注释简要明了，不作考证，只释疑难。解说点到为止，重在为读者理解诗意提供导引和诠释。其中若有不当，欢迎大家指正。

杜少府之任蜀州^①王勃^②

城阙辅三秦^③，风烟望五津^④。
 与君离别意，同是宦游人^⑤。
 海内存知己，天涯若比邻^⑥。
 无为在歧路，儿女共沾巾。

Magistrate Du Assuming Duty to Szechwan

by Wang Bo

The capital of Tang covered with Three Qin ; the Five Ferries faraway were shrouded in mist and clouds .

Being parted from each other made us feel the same ; and both of us were away from home so as to be government officials because we are the itinerant officials of the government .

So long as we are bosom friends within the Four Seas , we are still with each other though far apart .

So we could not be in tears and lack of manliness with a wet handkerchief when saying goodbye at the fork roads .

【注释】

①少府：县尉的敬称。

②王勃：绛州龙门（今山西河津西北）人，字子安，曾做过小官，很年轻即溺水而亡，“初唐四杰”之一。

③三秦：一般认为指的是长安附近的秦国旧地，即送别之地。

④五津：指蜀中的五个渡口，友人的赴任之所。

⑤宦游人：离乡在外寻求仕途发展的人。

⑥比邻：近邻。

【解析】

这是作者在京城长安送别朋友前往蜀地任职时写的诗。它不像一般的赠别诗那样感伤，也没有泛泛的应酬客套之语，在表达出对友人的深情厚谊的同时，更为难得的是在劝慰中抒发了积极进取的精神，意境深远阔达。“海内存知己，天涯若比邻”是相知相亲的友谊的生动写照，已成为千古传诵的名句。



和晋陵陆丞早春游望^①杜审言^②

独有宦游人，偏惊物候^③新。
 云霞出海曙，梅柳渡江春^④。
 淑气^⑤催黄鸟，晴光转绿蘋^⑥。
 忽闻歌古调^⑦，归思欲沾巾。

*In Response to the Poem
 of Spring Outing by Magistrate Lu*

by Du Shenyan

Only the officials away from home are particularly sensitive to the seasonal changes .

The sun rises above the sea with rosy clouds of the dawn . Spring plums and willows are crossing the Yangtze River .

The warm weather makes the yellow canaries sing each other . The bright spring days keep the aquatic plants lush and green .

Suddenly I hear your classic song of the spring which makes me terribly homesick . I feel like weeping silent tears that I would like to cry with tears.

【注释】

①晋陵陆丞：指作者一位姓陆的友人，时在晋陵（今江苏武进）任县丞。

②杜审言：祖籍襄阳（今湖北襄阳），后迁河南巩县，字必简，仕途坎坷，是唐代近体诗奠基人之一，擅长五律。大诗人杜甫是他的孙子。

③物候：动植物的周期性现象与季节气候的关系，也指自然界的变化与季节气候的关系。这两句的意思是，只有宦游人才会对异地的物候变化非常敏感，觉得新奇。

④梅柳渡江春：意思是，梅树柳树的春色是由江南而向江北浸染的。

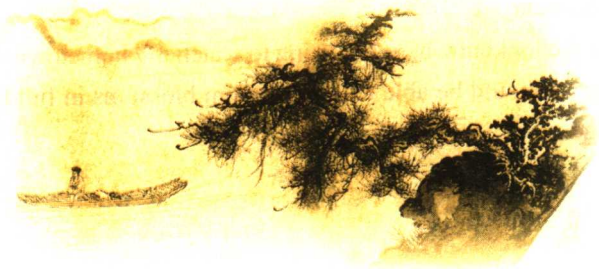
⑤淑气：指春天温暖的气候。

⑥晴光转绿蘋（pín）：春光使水中的蘋草转绿。

⑦古调：指陆丞的原诗《早春游望》。

【解析】

作者与友人春游，赋诗唱和。陆丞的《早春游望》原文已失，杜审言的和诗却流传下来。这首诗由游子对异乡节令景物变化的敏感与感动写起，描摹出阳光灿烂、花香鸟语的江南水乡春色，而在对异乡异地良辰美景的赞叹之中，分明又寄寓着仕途失意的作者浓郁的思乡之情、思亲之痛，语言清新精当，所表达的情感真切沉潜，感受新鲜别致。



题大庾岭北驿^①宋之问^②

阳月^③南飞雁, 传闻至此回。
 我行殊未已, 何日复归来^④。
 江静潮初落, 林昏瘴不开^⑤。
 明朝望乡处, 应见陇头梅^⑥。

*A Thought Occurring
 at the North Post of Dayu Ridge of Mountains*

by Song Zhiwen

The wild geese flock to the south in the fall, and allegedly they stop around here and go back next year.

Unfortunately, my journey cannot stop as the geese do. I do not know when I shall be able to return.

The river gets quieter when the tide begins to ebb. The woods fill with miasmata.

On the lookout where I'm going to watch my hometown tomorrow morning, I should be able to see the plum blossoms in full bloom on the Ridge.

【注释】

①大庾岭：在江西大余和广东南雄之间，是五岭之一。因岭上多梅花，也称梅岭。古人把大庾岭看作是南北分界线，认为北雁南飞，不过此岭。

②宋之问：汾州（今山西汾阳）人，字延清，武后朝为宫廷侍臣，很受恩宠，后接连遭贬，终被赐死。他在当时有文名，对唐诗的发展有一定影响。

③阳月：农历十月。

④我行殊未已，何日复归来：大意是指人不如雁，难望北归之日。

⑤林昏瘴不开：林间昏暗，对人有害的瘴气弥漫缭绕。

⑥应见陇头梅：指明晨踏上梅岭，再回首遥望故乡时，怕只能看见岭上盛开的梅花了。

【解析】

宋之问流放岭南，途经大庾岭，在岭北的驿站写下了这首诗。想起当初在朝中颇得宠幸，今日以戴罪之身发配至边远之地，与中原隔绝，诗人心中自然痛苦忧伤。因此当他置身在南北交界的梅岭时，不由得会触景生情，失意之慨、思乡之念油然而发，凄婉沉郁，难以化解。虽说如此，此诗却写得哀而不怨，含而不露，情景交融，余韵绵绵，读后使人掩卷遐思。



感 遇^① (一)张九龄^②

孤鸿海上来，池潢^③不敢顾。
 侧见双翠鸟，巢在三珠树^④。
 矫矫珍木巅^⑤，得无金丸惧^⑥。
 美服患人指^⑦，高明逼神恶^⑧。
 今我游冥冥^⑨，弋者^⑩何所慕。

8

Impromptu No.1

by Zhang Jiuling

A lonely stork flew from the sea , and was hesitant to land on the moat .

He saw a pair of jade-blue birds nestle on a precious Triple Pearl tree .

They were complacent on the top of the sacred woods , and unaware of the danger of the golden bullet .

Ostentatious clothes may be the subjects of envy , and glorious high positions make God intolerable .

The stork would rather fly in the wide open space , and keep off the range of the hunters' shots .

【注释】

- ①感遇：这里指针对现实而抒发的感慨。作者共写了十二首感遇诗。
- ②张九龄：韶州曲江（今广东韶关）人，字子寿，正直敢言，唐玄宗时任中书令，为一代名相，后受权奸李林甫等人排挤，被贬。
- ③池潢（huáng）：护城河。
- ④三珠树：神话中树名。
- ⑤矫矫珍木颠：指那双将巢安置在神树顶上的翠鸟洋洋自得。
- ⑥得无金丸惧：就不怕被猎人的金弹丸击中吗？这是孤鸿对翠鸟的告诫。
- ⑦美服患人指：意思是，才华外露有可能被人指责。
- ⑧高明逼神恶：意思是，地位崇高迫使旁人难以容忍。以上二句也是孤鸿对翠鸟的忠告。
- ⑨冥冥：深远。
- ⑩弋者：这里指想猎取猎物的人。

【解析】

这首诗很像是一篇寓言，讲的是从大海上飞来的孤雁，看到栖在神树上的一对翠鸟尚不知自己已处在危险境地，于是对它们提出敦诚的劝导，表明自己将投身于苍茫无际的宇宙中自由飞翔的决心。可以把孤雁看作是作者的自喻，将那双双高高在上的翠鸟看作是作者的政敌（如李林甫之流），但也可以在更宽泛的层面上理解作品，因为这首诗蕴含着张九龄对人生的感悟与慨叹，可从中体味出处世的哲理。

